

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

| | |
|-------------------------------|--|
| Grado: | TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN |
| Doble Grado: | HUMANIDADES Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN |
| Asignatura: | Traducción especializada de la Lengua C (I) |
| Módulo: | 4 TRADUCCIÓN |
| Departamento: | FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN |
| Año académico: | 2015-2016 |
| Semestre: | 2º SEMESTRE |
| Créditos totales: | 6 |
| Curso: | 3º |
| Carácter: | Obligatoria |
| Lengua de impartición: | ITALIANO/ESPAÑOL |

| | | |
|---|-----------|------------|
| Modelo de docencia: | C1 | |
| a. Enseñanzas Básicas (EB): | | 50% |
| b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD): | | 50% |
| c. Actividades Dirigidas (AD): | | |

GUÍA DOCENTE

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura COVADONGA GEMMA FOUCES

GONZÁLEZ

2.2. Profesores

| | |
|-----------------------------|---|
| Nombre: | COVADONGA GEMMA FOUCES GONZÁLEZ |
| Centro: | FACULTAD DE HUMANIDADES |
| Departamento: | DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN |
| Área: | ITALIANO |
| Categoría: | PROFESORA CONTRATADA DOCTOR |
| Horario de tutorías: | POR DETERMINAR |
| Número de despacho: | 2.4.12 |
| E-mail: | cgfougon@upo.es |
| Teléfono: | 954 978141 |

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Los objetivos básicos que se pretende alcanzar con la asignatura Traducción especializada C (I) Italiano, perteneciente al módulo 4 (“Traducción”) del Grado en Traducción e Interpretación, son los siguientes:

Objetivos formativos transversales

- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Desarrollar la capacidad de innovación.
- Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva.

Objetivos formativos profesionales

- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter periodístico y literario redactados en italiano
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.
- Adquirir la capacidad de uso de herramientas y de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.
- Adquirir la capacidad de traducir al español textos redactados en italiano.
- Adquirir la capacidad de revisar textos y traducciones.
- Adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales relacionadas con el campo de traducción, la edición y corrección de textos.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura Traducción especializada C (I) Italiano es una materia considerada “obligatoria” dentro del plan de estudios de Grado en Traducción e Interpretación y Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide.

GUÍA DOCENTE

Tiene una duración de 6 créditos ECTS y se imparte en el segundo cuatrimestre del tercer curso, como parte del bloque formativo Traducción, en el que la preceden las asignaturas Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua C y Traducción Especializada de la Lengua B (I), impartidas en el primer semestre del tercer curso. De forma simultánea, en el semestre 6, los alumnos cursarán la asignatura Traducción de Software y páginas web de la Lengua C. Estas asignaturas, así como las materias de otros bloques formativos impartidas durante los semestres 1 a 5 —por ejemplo, Documentación aplicada a la traducción, Cultura y Sociedades de la Lengua C(I) y (II)—, tienen una importancia clave para la asignatura Traducción especializada C (I), ya que sientan las bases lingüísticas, culturales e instrumentales necesarias para su aprovechamiento.

La función de la asignatura Traducción especializada C (I) Italiano es introducir a los alumnos en el conocimiento, identificación y traducción de textos especializados con aplicación de bases teóricas, terminológicas y de documentación, proporcionándoles los conocimientos, destrezas y preparación adecuados para su futura profesión de traductores.

Después de haberlos iniciado en la práctica de la traducción de la Lengua C (Italiano) mediante la asignatura de “Introducción a la Práctica de la Traducción”, tendrán recursos suficientes para poder alcanzar los objetivos que se deriven de esta programación y así llevar a cabo, con conocimiento y formación, todos los trabajos de traducción especializada que les presenten en su futura etapa profesional.

Los conocimientos impartidos en esta asignatura cimentarán los de materias posteriores como las materias obligatorias Traducción especializada de la Lengua C (II) (impartida en el semestre 8) y Técnicas de traducción inversa de la Lengua C (asignatura optativa de cuarto curso). El alumno continuará profundizando en la práctica de la traducción como actividad profesional de mediación lingüística y cultural; se familiarizará con nuevas tipologías textuales y con nuevos problemas de traducción que aprenderá a resolver; desarrollará la capacidad de revisar traducciones; aprenderá a valorar la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y a manejar herramientas informáticas para el ejercicio profesional de la traducción; mejorará, por último, sus conocimientos sobre el mercado de la traducción.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Asistencia a clase. La evidente practicidad de la asignatura, así como la dinámica-Participación. Se valorará muy positivamente la participación del alumno en todas las actividades de la asignatura.

Es necesario tener conocimientos profundos de lengua italiana y lengua española y

GUÍA DOCENTE

haberse iniciado con firmeza en la traducción de la Lengua C, en las técnicas de Documentación e Informática aplicadas a la Traducción.

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

1. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
2. Ser capaz de tomar decisiones.
3. Ser capaz de aprender con autonomía.
4. Ser capaz de trabajar en equipo.
5. Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad.
6. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Específicas

Disciplinares

1. Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en italiano
2. Dominar técnicas de traducción asistida.
3. Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción.
4. Ser capaz de gestionar la información.

Profesionales

1. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión de traductor.

Académicas

1. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
2. Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
3. Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
4. Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Manejar los conceptos y procesos básicos de la traducción especializada italiano-español.
- Ser capaz de traducir una amplia gama de textos y de aplicar diferentes estrategias

GUÍA DOCENTE

según la naturaleza de cada uno de ellos.

- Saber realizar tareas de análisis y síntesis de textos especializados.
- Saber utilizar estrategias de búsqueda y análisis de información en diversas fuentes.
- Saber distinguir fuentes de información fidedignas y realizar trabajos de búsqueda en los distintos temas de especialización.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos de traducción.
- Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción especializada.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

a) Traducción de textos especializados y clasificados según la siguiente división temática:

1. Electrodomésticos
2. Moda
3. Ensayo político.

b) Traducción a vista de textos especializados pertenecientes a los bloques temáticos mencionados en el apartado anterior.

c) Elaboración de glosarios y corpus.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

1. Clases y seminarios dirigidos por el profesor. Explicación sistemática por parte del profesor de las cuestiones básicas de la disciplina.

2. Sesiones de prácticas dirigidas por el profesor: Prácticas de traducción en clase donde los alumnos tomarán la iniciativa en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos. Se realizarán diversos encargos de traducción desarrollando todas las fases del proceso, desde la traducción a la revisión del texto.

3. Tutorías especializadas Entrevista individual o en grupo para guiar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje autónomo.

4. Trabajo autónomo del alumno. Entrega de los encargos de traducción en la fecha indicada.



GUÍA DOCENTE

La plataforma UPO VIRTUAL será instrumental indispensable para el buen hacer de la materia.

En esta plataforma se publicarán el programa y temario de la asignatura y material didáctico de diverso tipo (recursos, textos paralelos y enlaces a bases de datos terminológicas, glosarios, etc.). Además, mediante el foro, los alumnos podrán comunicarse con el resto de compañeros y con el profesor. La plataforma UPO VIRTUAL se utilizará asimismo para informar a los alumnos de cualquier cambio relativo a los calendarios, horarios, tutorías, trabajos, exámenes, etc.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

Sistema de evaluación continua.

1. Los alumnos tendrán que entregar la traducción de un número de textos a lo largo del curso. El sistema de evaluación será, por tanto, continuo, formativo. Los criterios de evaluación serán los propios de una evaluación continua de forma que garanticen el buen hacer diario de la materia y los progresos del alumno, potenciando así el método de autoaprendizaje, guiado por el profesor.
2. Los alumnos tendrán que respetar todos los plazos de entrega de trabajos para que se vayan habituando a la rigurosidad y al esscrúpulo que requiere la labor del traductor profesional.
3. Algunas de las traducciones se corregirán en clase de manera colectiva y otras serán revisadas por el profesor.

Los componentes de la calificación final serán los siguientes por orden de prioridad:

- 90% Calificación de todos los encargos de traducción:
 - Trabajo con todas las traducciones realizadas en el curso.
 - Comentario traductológico de cada uno de los encargos siguiendo las pautas de los textos teóricos propuestos.
 - Glosario por bloques temáticos.
 - Calificación de la corrección de las traducciones por parte de la profesora.
 - Calificación de la corrección de las traducciones en clase de forma colectiva.
- 10% Las intervenciones en clase, la capacidad para resolver problemas de traducción y el espíritu crítico.

Sistema de evaluación en prueba única.

- Examen escrito de la asignatura teórico y práctico 70% de la nota. Se evaluará la traducción de un texto y el libro propuesto.
- Entrega de un trabajo de todas las traducciones hechas durante el curso con comentario traductológico de cada uno de los encargos y un glosario por bloques temáticos: 30% de la nota.
- Lectura del libro HURTADO ALBIR, A. 2004. [2001]. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

BIBLIOGRAFÍA GENERAL:

- ALBALADEJO MAYORDOMO, T. (2001). “Traducción e interferencias comunicativas”. En *Hermēneus*. Vol. 3, pp. 39-58.
- CALVO, C.-GIORDANO, A. 1997. Diccionario italiano-español/español-italiano. Barcelona, Herder.
- CARRERA DÍAZ, M. 2001. Manual de gramática italiana. Barcelona, Ariel. (col. Lenguas Modernas).
- PAÍS, EL. 1996. Libro de estilo El País, Madrid: El País.
- ECO, U. 2003. *Dire quasi la stessa cosa*. Milano: Bompiani.
- ELENA GARCÍA, E. 1992. Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca:Universidad.
- GARCÍA YEBRA, V. 1982. Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos.
- _ 1983, En torno a la traducción, Madrid: Gredos.
- HATIM, B. y MASON, I. 1995. Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel [traducción de Salvador Peña].
- HURTADO ALBIR, A. 2004. [2001]. Traducción y traductología. Introducción a la traductología (2.ª ed.). Madrid: Cátedra.
- HURTADO ALBIR, A. 2003. [1999]. Enseñar a traducir. Madrid: Edelsa.
- LESINA, R. 1994. Il manuale di stile. Guida alla redazione di documenti, relazioni, articoli, manuali, tesi di laurea. Bologna: Zanichelli.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. 2008 [2004]. Ortografía y ortotipografía del español actual (2ª ed., corregida) Gijón: Ediciones Trea, S.L.
- NEWMARK, P. 1987. [1992]. Manual de traducción. Madrid: Cátedra.
- RODRÍGUEZ REINA, M.P. 2004. “Una experiencia de análisis textual previo a la traducción”, en ORTEGA ARJONILLA, E. (dir.), Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación (2ª ed.), Granada: Atrio, pp. 51-63.
- SABATINI, F.-COLETTI, V. 1997. DISC. Firenze : Giunti.
- SANTOYO, J.C. 1987. Teoría y crítica de la traducción. Barcelona: Universitat Autònoma.
- TAM, L. 1998. Dizionario spagnolo-italiano/Diccionario italiano-español. Milano, Hoepli.
- ZINGARELLI, N. 2008. Il nuovo Zingarelli (Vocabolario della lingua italiana). Milano, Zanichelli.

GUÍA DOCENTE

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA:

CALAMASSI, Linda. 2006. Moda e cosmesi: un binomio vincente. Milano: Franco Angeli.

CARDINALETTI, Anna; Giuliana GARZONE. 2005. L'italiano delle traduzioni. Milano: Franco Angeli, 2005.

CORPAS PASTOR, Gloria. 2003. Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico: (español, alemán, inglés, italiano, árabe). Granada: Comares, 2003.

GONZALO GARCÍA, Consuelo; Valentín GARCÍA YEBRA. 2004. Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros.

OSIMO, Bruno. 2001. Traduzione e nuove tecnologie : informatica e Internet per traduttori : guida pratica con glossario. Milano: Ulrico Hoepli.

PALOMARES PERRAUT, Rocío. 2000. Recursos documentales para el estudio de la traducción. Málaga : Universidad de Málaga, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico.

SALES SALVADOR, DORA. 2005. La Biblioteca de Babel: documentarse para traducir. Granada: Comares, 2005.

SCARPA, Federica. 2001. La traduzione specializzata : lingue speciali e mediazione linguistica . Milano: Ulrico Hoepli.